

Die Klassiker

Alle Klassiker-Übersetzungen 2 – 91

Übersetzerinnen und Übersetzer 92 – 100

Aischylos

DIE ORESTIE DES AISCHYLOS (ORESTEIA)

Prosaübersetzung von **Peter Stein**

U der Übersetzung: Schaubühne am Lehniner Platz Berlin, 18.10.1980, R: Peter Stein

Zuletzt inszeniert von Nicolas Stemann, Volker Lösch, Hasko Weber, Stefan Pucher, Wolfgang Engel, Michael Thalheimer, Georg Schmiedleitner, Roger Vontobel.

Besetzung ad libitum

Anonymus

DIE SCHÖPFUNG (THE CREATION)

Aus dem Englischen von **Simon Werle**

Nach altenglischen Mystery Plays in neuer Fassung von Edward Kemp

U der Übersetzung: Landesbühne Wilhelmshaven, 30.10.1999, R: Mirjam Neidhart

Besetzung ad libitum

Aristophanes

DIE VÖGEL (ORNITHES)

Komödie nach Aristophanes von **Gert Jonke**

U der Bearbeitung: Volkstheater Wien, 20.1.2002, R: Georg Staudacher

Besetzung ad libitum

LYSISTRATE (LYSISTRATE)

Aus dem Griechischen von **Peter Krumme**

U der Übersetzung: Staatstheater Karlsruhe, 26.3.1992, R: Wolfram Mehring

4D–6H–Chor

LYSISTRATE (LYSISTRATE)

Kammermusical nach Aristophanes von **Hansjörg Schneider**

Musik von Jiri Ruzicka oder von Peter Janssens

U der Bearbeitung: Stadttheater Bern, 11.9.1982, R: Verena Strasser

5D–4H

LYSISTRATA (LYSISTRATE)

Singspiel nach Aristophanes von **Friedrich Karl Waechter**

Musik von Kurt Böhm.

U der Bearbeitung: Junges Theater Göttingen, 28.12.1997, R: Rolf Johannsmeier

Besetzung ad libitum

WEIBERVOLKSVERSAMMLUNG (EKKLESIAZUSAI)

Frei bearbeitet nach der Übersetzung von Ludwig Seeger von **Hansjörg Schneider**

U der Bearbeitung: Theater für den Kanton Zürich, 1.7.1995, R: Markus Emmenegger

Besetzung ad libitum

PLUTOS ODER WIE DER REICHTUM SEHEND WURDE (PLUTOS)

Variation über eine attische Komödie von **Frank-Patrick Steckel**

U der Bearbeitung: theaterlabor bremen, 26.2.2009, R: Frank-Patrick Steckel

Aristophanes' PLUTOS wurde 388 in einer zweiten Fassung aufgeführt – die Fertigstellung der Komödie mag früher gelegen haben. Gründe für die Neufassung sind nicht überliefert, ebenso wenig der erste Text. Das Thema der Komödie ist hochaktuell, denn PLUTOS handelt von der Verteilung materieller Güter zwischen Arm und Reich und somit letztlich von Fragen der sozialen Gerechtigkeit.

Weil Plutos, der Gott des Reichtums, blind ist, kann er nicht sehen, wie schreiend ungerecht er seine Gaben verteilt. Aber er wird von seiner Blindheit geheilt, was umgehend Penia auf den Plan ruft, die Personifizierung der Armut. Diese fürchtet nun um ihre Existenzberechtigung und möchte den Bürgern von Athen vermitteln, wie unentbehrlich die Armut ist. Frank-Patrick Steckel hat das antike Werk mit Biss und trockenem Humor bearbeitet – die weltweite Finanzkrise immer im Blick.

2D–mind. 3H–Chor

PLUTOS (PLUTOS)

Komödie nach Aristophanes von **Werner Simon Vogler**

U der Bearbeitung: Stadttheater Pforzheim, 5.1.1976, R: Hartmut Baum

3D–7H

NEU

Isaak Babel

DIE REITERARMEE (KONARMIJA. 1926)

Nach der Übersetzung aus dem Russischen von **Peter Urban**

dramatisiert von Peter Heusch

U der Bearbeitung: Staatstheater Darmstadt, 20.10.1999, R: Thomas Krupa

Besetzung ad libitum

SONNENUNTERGANG (ZAKAT. 1927)

Aus dem Russischen von **Ulrike Zemme**

U der Übersetzung: Burgtheater Wien, 10.4.1993, R: Dieter Giesing

Stück in acht Szenen. 6D–19H

MARIJA (MARIJA.1933/35)

Aus dem Russischen von **Andrea Clemen** und **Ljudmilla Samarina**

U der Übersetzung: Thalia Theater Hamburg, 30.5.1987, R: Harald Clemen

8D–16H

Beaumarchais

Neue Übersetzung der vollständigen Figaro-Trilogie

aus dem Französischen von **Gerda Scheffel**

DER BARBIER VON SEVILLA ODER DIE NUTZLOSE VORSICHT

(LE BARBIER DE SÉVILLE OU LA PRÉCAUTION INUTILE. 1775)

U der Übersetzung frei

Komödie in vier Akten. 1D–8H

DER TOLLE TAG ODER FIGAROS HOCHZEIT

(LA FOLLE JOURNÉE OU LE MARIAGE DE FIGARO. 1778)

U der Übersetzung: Bayerisches Staatsschauspiel München, 10.1.1976,

R: Franco Enriquez

Komödie in fünf Akten. 4D–10H–Stat

EIN ZWEITER TARTUFFE ODER DIE SCHULD DER MUTTER

(LA MÈRE COUPABLE OU L'AUTRE TARTUFFE. 1792)

U der Übersetzung: Landestheater Neuss, 24.10.1980, R: Jürgen Strube

Schauspiel in fünf Akten. 3D–6H

Henry Becque

DIE RABEN (LES COURBEAUX. 1875)

Aus dem Französischen von **Heinz von Cramer**

U der Übersetzung: Stadttheater Pforzheim, 16.2.1994, R: Astrid Windorf

Stück in vier Akten. 6D–12H

Calderón de la Barca

DAME KOBOLD (LA DAMA DUENDE. 1629)

Prosaübersetzung von **Geraldine Gabor**

U der Übersetzung frei

3D–5H

DIE TOCHTER DER LUFT (LA HIJA DEL AIRO. 1653)

Nach dem Spanischen von **Hans Magnus Enzensberger**

U der Bearbeitung: Schauspiel Essen, 16.1.1992, R: Hansgünther Heyme

Neufassung 1999. U der Neufassung: Burgtheater Wien, 19.9.1999, R: Frank Castorf

Ein Schauspiel. Besetzung ad libitum

DIE VATERLOSEN (BEZOTSOVRWINA. URFASSUNG 1878)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Schauspielhaus Bochum, 26.10.1995, R: Leander Haußmann

Drama in vier Akten und
fünf Bildern. 4D–13H

PLATONOV (STÜCK OHNE TITEL / BEZOTSOVRWINA. 1880)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Basler Theater, 23.3.1973, R: Jan Karer

Drama in vier Akten und
fünf Bildern. 4D–13H

AUF DER GROSSEN STRASSE (NA BOL'ROJ DOROGI. 1884)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Schaubühne am Lehniner Platz Berlin, 14.2.1984,
R: Klaus Michael Grüber

Dramatische Szene in
einem Akt. 3D–7H

ÜBER DIE SCHÄDLICHKEIT DES TABAKS

(O VREDE TABAKA. 1886/1889 UND 1902)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung der Fassung von 1902: Staatstheater Kassel, 23.10.1977,
R: Frank Hellmund

Monolog in einem Akt. 1H

SCHWANENGESANG (KALCHAS) (LEBEDINAJA PASNJA (KALCHAS). 1887)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Landesbühne Hannover, 23.1.1980, R: Reinhold Rüdiger

Dramatische Etüde
in einem Akt. 2H

IVANOV (IVANOV. 1887. 1. FASSUNG)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

Zuletzt inszeniert von Dimiter Gotscheff.

Komödie in vier Akten und
fünf Bildern. 5D–12H

DER BÄR (MEDVED'. 1888)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Staatstheater Darmstadt, 3.4.1977, R: Michael Winfried Schlicht

Schwank in einem Akt. 1D–2H

DER HEIRATSANTRAG (PREDLOEEUIE. 1888)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Staatstheater Darmstadt, 3.4.1977, R: Michael Winfried Schlicht

Schwank in einem Akt. 1D–2H

TRAGÖDIE WIDER WILLEN (TRAGIK PONEVOLE. 1889)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

Schwank in einem Akt. 2H

DER WALDSCHRAT (LERIJ. 1889)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Städtische Bühnen Heidelberg, 29.4.1972, R: Hermann Kleinselbeck

Komödie in vier Akten. 4D–9H

IVANOV (IVANOV. 1889. 2. FASSUNG)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Schiller-Theater Berlin, 19.9.1974, R: Hans Lietzau

Drama in vier Akten. 5D–13H

DIE HOCHZEIT (SVAD'BA. 1889)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Landestheater Castrop-Rauxel, 17.4.1983, R: Rainer Iwersen

Szene in einem Akt. 3D–7H

ONKEL VANJA (DJADJA VANJA. 1890/1896)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Staatstheater Stuttgart, 27.6.1970, R: Niels-Peter Rudolph

Szenen aus dem Landleben. 4D–5H

DAS JUBILÄUM (JUBILEJ. 1892)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Vereinigte Bühnen Krefeld-Mönchengladbach, 28.9.1980,
R: Horst-Gottfried Wagner

Schwank in einem Akt. 2D–2H

DIE MÖWE (TSCHAJKA. 1896)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Basler Theater, 10.12.1971, R: Jan Karer

*Zuletzt inszeniert von Elmar Goerden, Thomas Langhoff,
Peter Dehler und Axel Siefer.*

Komödie in vier Akten. 5D–7H

DREI SCHWESTERN (TRI SESTRY. 1901)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Landestheater Darmstadt, 13.9.1970, R: Wolfgang Glück

*Zuletzt inszeniert von Stefan Pucher, Jacqueline Kornmüller, Christoph Marthaler
und Jürgen Flimm.*

Drama in vier Akten. 5D–9H

DER KIRSCHGARTEN (VIRNEVYJ SAD. 1904)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Deutsches Schauspielhaus Hamburg, 17.6.1970, R: Hans Lietzau

Zuletzt inszeniert von Luk Perceval, Georg Schmiedleitner, Janusz Kica, Andrea Breth.

Komödie in vier Akten. 5D–11H

ZANGEZI (1922)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Städtische Bühnen Freiburg, 17.11.1985, R: Manfred Weiß

Szenisches Poem. Mind. 5 Darsteller

SPIEL DER ILLUSIONEN (L'ILLUSION COMIQUE. 1635)

Aus dem Französischen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Nationaltheater Mannheim, 23.4.1993, R: Mark Zurmühle

Zuletzt am Staatsschauspiel Hannover und am Schauspielhaus Bochum.

4D-11H

DER CID (LE CID. 1636)

Aus dem Französischen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Deutsches Theater Berlin, 11.12.1993, R: Alexander Lang

4D-8H

HORACE (HORACE. 1641)

Aus dem Französischen von **Jürgen Gosch** und **Wolfgang Wiens**

U der Übersetzung: Schauspiel Köln, 4.5.1985, R: Jürgen Gosch

3D-7H

OTHON (OTHON. 1664)

Aus dem Französischen von **Frank-Patrick Steckel**

U der Übersetzung: Staatstheater Mainz, 15.10.2005, R: Frank-Patrick Steckel

4D-8H

OTHO (OTHON. 1664)

Deutsche Fassung von **Simon Werle**

U der Fassung: Städtische Bühnen Dortmund, 1996/97, R: Wolfgang Trautwein

2D-6H

Fedor Dostoevskij

VERBRECHEN UND STRAFE (PRESTUPLENIE I NAHAZANIE)

Bühnenbearbeitung von **Tim Krohn**

U der Bearbeitung: Theater am Neumarkt, Zürich, 20.9.2001,

R: Crescentia Dünßer/Otto Kukla

4D–7H

VERBRECHEN UND STRAFE (PRESTUPLENIE I NAKAZANIE)

Szenische Komposition von Jurij Ljubimov und Jurij Karjakin

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Burgtheater Wien, 12.10.1984, R: Jurij Ljubimov

Besetzung ad libitum

BOBOK (BOBOK. 1873)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Zimmertheater Tübingen, 29.11.2007, R: Mario Keipert

Aufzeichnungen einer Person. 1H

Alexandre Dumas

DAS PALAIS DER LÜSTE (LA TOUR DE NESLE. 1832)

Aus dem Französischen von **Tim Krohn**

U der Bearbeitung frei

Drama in 5 Akten. Besetzung ad libitum

DIE RACHE DER MARQUISE (MADEMOISELLE DE BELLE-ISLE. 1838)

Aus dem Französischen von **Urs Widmer**

U der Fassung frei

3D–4H

Euripides

ORESTES (ORESTES)

Aus dem Griechischen von **Peter Krumme**

U der Übersetzung: Hans Otto Theater Potsdam, 18.5.2002, R: Martin Meltke

3D–7H–Frauenchor

TROERINNEN (TROIADES)

Aus dem Griechischen von **Peter Krumme**

U der Übersetzung: Wuppertaler Bühnen, 22.2.1985, R: Petra Dannenhöfer

5D–5H–Chor

MEDEIA (MEDEIA)

Aus dem Griechischen von **Peter Krumme**

U der Übersetzung: Düsseldorfer Schauspielhaus, 29.3.1981, R: Nicolas Brieger

Zuletzt am schauspiel frankfurt (R: Urs Troller), Staatstheater Stuttgart

(R: Volker Loesch) und Bayerischen Staatsschauspiel (R: Tina Lanik).

2D–5H–Frauenchor

DIE BAKCHEN (BAKCHAI)

Aus dem Griechischen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Landestheater Linz, 21.10.2001, R: Gerhard Willert

Besetzung ad libitum

Gustave Flaubert

BOUVARD UND PÉCUCHEZ oder EINE ENZYKLOPÄDIE DER MENSCHLICHEN DUMMHEIT

von Tullio Kezich und Luigi Squarzina nach Flaubert

Aus dem Französischen von **Gerda Scheffel**

U der Übersetzung: Städtische Bühnen Heidelberg, 13.1.1974, R: Guido Huonder

Besetzung ad libitum

FRAGMENT EINES UNBEKANNTEN STÜCKES

(FRAGMENT IZ NEIZVESTNOJ P“ESY, 1832)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Theater und Philharmonie Essen, 23.12.1990, R: Lukas Hemleb

4H

DER REVISOR (REVIZOR. 1836)

Aus dem Russischen von **Andrea Clemen**

U der Übersetzung: Württembergische Landesbühne Esslingen, 6.2.1991,

R: Tatjana Rese

5D–20H

DER REVISOR (REVIZOR. 1836)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Schauspielhaus Zürich, 29.3.1992 R: Achim Benning

Komödie in 5 Akten. 5D–20H

TOTE SEELEN (MERTVYE DUSI. 1842)

Theaterfassung von Jurij Ljubimov

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Burgtheater Wien, 30.1.1986, R: Jurij Ljubimov

Besetzung ad libitum

SPIELER (IGROKI. 1843)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Schauspiel Essen, 23.12.1990, R: Lukas Hemleb

9H

DER DIENER ZWEIER HERREN (IL SERVITORE DI DUE PADRONI. 1746)

Aus dem Italienischen von **Geraldine Gabor**

U der Übersetzung: Staatstheater Darmstadt, 4.12.1999, R: Thomas Krupa

Bereits im mehr als einem Dutzend Inszinierungen.

Komödie in drei Akten. 3D–6H

DAS KAFFEEHAUS (LA BOTTEGA DEL CAFFÉ. 1750)

Bearbeitung von Rainer **Werner Fassbinder**

U der Bearbeitung: Bremer Theater, 10.9.1969, R: Peer Raben

3D–6H

DER ANTIQUITÄTENSAMMLER (LA FAMIGLIA DELL' ANTIQUARIO. 1750)

Aus dem Italienischen von **Geraldine Gabor**

U der Übersetzung frei

Komödie in drei Akten. 3D–8H

CORALLINA ODER DIE TREULIEBENDE MAGD (LA SERVA AMOROSA. 1752)

Aus dem Italienischen von **Geraldine Gabor**

U der Übersetzung frei

3D–3H

MIRANDOLINA (LA LOCANDIERA. 1752)

Aus dem Italienischen von **Geraldine Gabor**

U der Übersetzung: Tiroler Landestheater Innsbruck, 25.9.2004, R: Klaus Rohrmoser

3D–5H

DIE VERLIEBTEN (GLI INNAMORATI. 1759)

Aus dem Italienischen von **Geraldine Gabor**

U der Übersetzung frei

4D–6H

DER KRIEG (LA GUERRA. 1760)

Aus dem Italienischen von **Geraldine Gabor**

U der Übersetzung frei

Komödie in drei Akten. 4D–8H–Stat

DIE NEUE WOHNUNG (LA CASA NOVA. 1760)

Aus dem Italienischen übersetzt und bearbeitet von **Geraldine Gabor**

U der Bearbeitung frei

Komödie in drei Akten. 5D–7H

STREIT IN CHIOZZA (LE BARUFFE CHIOZOTTA. 1762)

Aus dem Italienischen von **Geraldine Gabor**

U der Übersetzung: Theater Altenburg-Gera, 20.6.1999, R: Michael Grosse

Komödie in drei Akten. 5D–10H

DER FÄCHER (IL VENTAGLIO. 1763)

Aus dem Italienischen übersetzt und bearbeitet von **Geraldine Gabor**

U der Bearbeitung frei

Komödie in drei Akten. 4D–10H

KLEINBÜRGER (MERWANE. 1901)

Aus dem Russischen von **Andrea Clemen**

U der Übersetzung: Landestheater Linz, 12.10.1974, R: Ulrich Hoffmann

7D–8H

NACHTASYL (NA DNE. 1902)

Aus dem Russischen von **Andrea Clemen**

U der Übersetzung: Schauspiel Frankfurt, 26.3.1975, R: Hans Neuenfels

Bereits in rund zwei Dutzend Inszenierungen.

Bilder. 4 Akte. 5D–12H

NACHTASYL (NA DNE. 1902)

Fassung von **Jürgen Gosch** und **Wolfgang Wiens**

nach der Übersetzung von **Andrea Clemen**

U der Fassung: Schauspiel Köln, 25.10.1981, R: Jürgen Gosch

Besetzung ad libitum

SOMMERGÄSTE (DAWNIKI. 1904)

Aus dem Russischen von **Andrea Clemen**

U der Übersetzung: Wuppertaler Bühnen, 9.10.1971, R: Günter Ballhausen

7D–11H

SOMMERGÄSTE (DAWNIKI. 1904)

Fassung von **Peter Stein** und **Botho Strauß**. Nach Gorkij

U der Fassung: Schaubühne am Halleschen Ufer Berlin, 22.12.1974, R: Peter Stein

Auch im Ausland nachgespielt: in Schweden, Finnland, Großbritannien, Türkei und den USA.

6D–10H

BARBAREN (VARVARY. 1905/06)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Deutsches Schauspielhaus Hamburg, 12.10.1972, R: Dieter Giesing

Szenen in einer Kleinstadt. 8D–14H

KINDER DER SONNE (DETI SOLNCA. 1906)

Aus dem Russischen von **Andrea Clemen**

U der Übersetzung: Wuppertaler Bühnen, 3.10.1973, R: Günter Ballhausen

Schauspiel in vier Akten. 7D–9H

FEINDE (VRAGI. 1906)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Deutsches Schauspielhaus Hamburg, 3.4.1974, R: Ulrich Heising

8D–15H

Maksim Gorkii

DIE LETZTEN (POSLEDNIE. 1908)

Aus dem Russischen von **Andrea Clemen**

U der Übersetzung: Staatliche Schauspielbühnen Berlin, 30.9.1973, R: Ernst Schroeder

Schauspiel in vier Akten. 7D–6H

VASSA SCHELEZNOVA (DIE MUTTER)

(VASSA SCHEIEZNOVA (MAT')). 1910)

Aus dem Russischen von **Andrea Clemen**

U der Übersetzung: Landestheater Tübingen, 26.3.1986, R: Johannes Klaus

Schauspiel in drei Akten. 7D–4H

DIE FALSCH E MÜNZE (FALRIVAJA MONETA. 1913/1920)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Schauspielhaus Bochum, 19.2.1972, R: Alfred Kirchner

Schauspiel in drei Akten. 5D–7H

VASSA SCHELEZNOVA

(VASSA SCHELEZNOVA, NEUFASSUNG VON 1935)

Aus dem Russischen von **Andrea Clemen**

U der Übersetzung: Wuppertaler Bühnen, 17.1.1976, R: Arno Wüstenhöfer

7D–6H

Aleksandr Griboiedov

WEHE DEM VERSTAND (GORE OT UMA. 1824)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung frei

Komödie in vier Akten. Besetzung ad libitum

PEER GYNT (PEER GYNT. 1867)

Aus dem Norwegischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Staatsschauspiel Dresden, 9.9.1995, R: Tobias Wellemeier

Versdrama in fünf Akten.

Besetzung ad libitum

PEER GYNT (PEER GYNT. 1867)

Deutsche Fassung von **Peter Stein** und **Botho Strauß** unter Verwendung der

Übersetzungen von Georg Schulte-Frohlinde und Christian Morgenstern

U der Fassung: Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin, 13.5.1971, R: Peter Stein

U der Neufassung: Berliner Ensemble, 8.4.2004, R: Peter Zadek

Zuletzt am Volkstheater Wien (R: Michael Sterninger), Münchner Volkstheater

(R: Christian Stückl) und Berliner Ensemble (R: Peter Zadek).

Besetzung ad libitum

STÜTZEN DER GESELLSCHAFT (SAMFUNDETS STØTTER. 1877)

Aus dem Norwegischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Düsseldorfer Schauspielhaus, 6.2.1999, R: Arie Zinger

Zuletzt inszeniert von Andreas Kriegenburg und Klaus Kusenberg.

Schauspiel in vier Akten. 9D–10H

EIN PUPPENHEIM (NORA) (ET DUKKEHJEM. 1879)

Aus dem Norwegischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Burgtheater Wien, 11.5.1979, R: Adolf Dresen

Bereits in mehr als drei Dutzend Produktionen.

Schauspiel in drei Akten. 4D–4H

GESPENSTER (GENGANGERE. 1881)

Aus dem Norwegischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Staatstheater Darmstadt, 2.11.1984, R: Jens Pesel

In mehr als 50 Inszenierungen.

Ein Familiendrama in drei Akten. 2D–3H

EIN VOLKSFEIND (EN FOLKEFIENDE. 1882)

Aus dem Norwegischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Volkstheater Wien, 20.10.1985, R: Dietmar Pflegerl

Zuletzt am Deutschen Schauspielhaus (R: Jarg Pataki)

und am schauspiel frankfurt (R: Florian Fiedler).

Schauspiel in fünf Akten. 2D–14H

DIE WILDENTE (VILDANDEN. 1884)

Aus dem Norwegischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Schauspiel Frankfurt, 3.1.1987, R: Michael Gruner

Zuletzt am Deutschen Theater Berlin (R: Michael Thalheimer)

und am Theater Basel (R: Stephan Müller).

Schauspiel in fünf Akten. 3D–12H

ROSMERSHOLM (ROSMERSHOLM. 1886)

Aus dem Norwegischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Freie Volksbühne Berlin, 8.3.1991, R: Frank Hoffmann

Zuletzt am Staatsschauspiel Hannover und am Deutschen Theater Berlin.

2D–4H

DIE FRAU VOM MEER (FRUEN FRA HAVET. 1888)

Aus dem Norwegischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Münchner Kammerspiele, 18.11.1989, R: Thomas Langhoff

3D–5H

DIE FRAU VOM MEER (FRUEN FRA HAVET. 1888)

Nach Henrik Ibsens gleichnamigem Stück von **Susan Sontag**

Aus dem Amerikanischen von Reanate und Wolfgang Wiens

U: Teatro Comunale, Ferrara, 5.5.1998, R: Robert Wilson, U der Übersetzung:

Salzburger Festspiele / Deutsches Theater Berlin 27. 7. 2003, R: Monika Gintersdorfer

3D–3H

HEDDA GABLER (HEDDA GABLER. 1890)

Aus dem Norwegischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Burgtheater Wien, 20.5.1978, R: Peter Palitzsch

Schauspiel in drei Akten. 4D–3H

BAUMEISTER SOLNESS (BYGMESTER SOLNESS. 1892)

Aus dem Norwegischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Schauspiel Frankfurt, 1.6.1994, R: Peter Eschberg

Zuletzt am Maxim Gorki Theater, Berlin (R: Armin Petras)

und Bayerischen Staatsschauspiel (R: Tina Lanik).

Schauspiel in drei Akten. 3D–4H

Henrik Ibsen

KLEIN EYOLF (LILLE EYOLF. 1894)

Aus dem Norwegischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Schauspielhaus Bochum, 21.11.1986, R: Fritz Marquardt

Zuletzt am Bayerischen Staatsschauspiel (R: Thomas Langhoff)

und Staatstheater Stuttgart (R: Hasko Weber).

Schauspiel in drei Akten. 3D–2H

JOHN GABRIEL BORKMAN (JOHN GABRIEL BORKMAN. 1896)

Aus dem Norwegischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Bayerisches Staatsschauspiel München, 31.5.1985,

R: Ingmar Bergman

Schauspiel in vier Akten. 5D–3H

WENN WIR TOTEN ERWACHEN (NÅR VI DØDE VÅGNER. 1899)

Aus dem Norwegischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung frei

Ein dramatischer Epilog in
drei Akten. 3D–3H–Stat

Alfred Jarry

HALDERNABLOU (HALDERNABLOU. 1894)

Aus dem Französischen von **Klaus Völker**

U der Übersetzung frei

2D–4H–Chor

CAESAR-ANTICHRIST (CAESAR ANTICHRIST. 1895)

Der Prolog-Akt: Der Reliquienschein. Der Heraldische Akt: Orle.

Der irdische Akt: König Ubu. Letzter Akt (des Gerichts): Das Stierblutopfer

Aus dem Französischen von **Felix Prader**

U der Übersetzung frei

Besetzung ad libitum

DER ALTE VOM BERGE (LE VIEUX DE LA MONTAGNE. 1896)

Aus dem Französischen von **Eugen Helmlé**

U der Übersetzung frei

Stück in fünf Akten. 1D–7H

DIE ANDERE ALKESTIS (L'AUTRE ALCESTE. 1896)

Aus dem Französischen von **Eugen Helmlé**

U der Übersetzung frei

Drama in fünf Erzählungen. 1D–4H

Alfred Jarry

UBU REX (UBU ROI. 1896)

Aus dem Französischen von **Heinz Schwarzinger**

U der Übersetzung: Städtische Bühnen Freiburg, 25.1.1979, R: Moc Thyssen

Drama in fünf Akten.
Besetzung ad libitum

UBU HAHNREI (UBU COCU. 1896)

Aus dem Französischen von **Heinz Schwarzinger**

U der Übersetzung: Städtische Bühnen Dortmund, 10.10.1985, R: Guido Huonder

Drama in fünf Akten.
Besetzung ad libitum

UBU KNECHT (UBU ENCHAINÉ. 1899)

Aus dem Französischen von **Heinz Schwarzinger**

U der Übersetzung: Stadttheater Pforzheim, 22.4.1982, R: Gerhard Weber

Drama in fünf Akten.
Besetzung ad libitum

LEDA. OPERA BUFFA IN EINEM AKT (1899)

Aus dem Französischen von **Simon Werle**. Musik von Matthias Spohr

U der Übersetzung: prinz regent theater Bochum, 4.9.1992

3D–2H

UBU AUF DEM BERG (UBU SUR LA BUTTE. 1901)

Aus dem Französischen von **Heinz Schwarzinger**

U der Übersetzung: Stadttheater Pforzheim, 22.4.1982, R: Gerhard Weber

Kurzfassung des ›Ubu Rex‹, auch als Puppentheater. Besetzung ad libitum

Ben Jonson

DER STURZ DES SEJANUS (SEJANUS HIS FALL. 1603)

Deutsche Fassung von **Simon Werle**

U der Fassung frei

Besetzung ad libitum

DER SCHLAUE HERR FUCHS (VOLPONE OR THE FOX. 1605)

Bearbeitung in schwäbischer Mundart von **Hartwin Gromes** und **Felix Huby**

Volksstück frei nach der Komödie »Volpone, or the Fox«

U der Bearbeitung: Freilichtspiele Schwäbisch-Hall/Theater Lindenhof Melchingen, 16.7.2009, R: Albrecht Hirche

Johannes Fuchs hat einen bombensicheren Plan, um reich zu werden: Er gibt vor, sterbenskrank zu sein und verspricht seinen Freunden, sie zu seinen Alleinerben zu machen. Daran ist aber eine Bedingung geknüpft:

Der Handel gilt auf Gegenseitigkeit und nur für den unwahrscheinlichen Fall, dass Herr Fuchs seine Freunde überlebt. Dennoch lassen sich alle darauf ein, und Volpone wird reicher und reicher, denn bei jedem Besuch bringen die Freunde ihm kostbare Geschenke mit. Aber irgendwann fliegt der Schwindel auf...

Besetzung ad libitum

VOLPONE ODER DER FUCHS (VOLPONE OR THE FOX. 1605)

Deutsche Fassung von **Simon Werle**

U der Fassung: Thüringer Landestheater Rudolstadt, 18.6.2004, R: Christoph Brück

Zuletzt auch am Volkstheater Frankfurt: „Simon Werle hat Jonsons Text schlank und

spielbar gemacht.“ Frankfurter Rundschau

2D–9H–Stat

NEU

Vladimir Kazakov

SÄMTLICHE DRAMEN

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

16 Kurzstücke, erschienen unter dem Titel, »Unterbrechen Sie mich nicht, ich schweige!«.

Das Tor / Drama / Fabrikgelände / Gäste / Fenster / Spiegelbilder / Trinkspruch / Regen /
Himmelskörper / Standbilder / Auferweckung / Ausruf / Wappenbuch / Sternbild /

Der Sonnenkönig / Zufällig Krieger

U der Übersetzung: Zan Pollo Theater Berlin, 15.10.1991, R: Peter Schöttle

Eugène Labiche

EIN FLORENTINERHUT (UN CHAPEAU DE PAILLE D'ITALIE. 1851)

Aus dem Französischen von **Andrea Clemen**

U der Übersetzung: Staatliche Schauspielbühnen Berlin, 25.11.1989,

R: Harald Clemen

Komödie. 6D–9H

DAS STRUMPFBAND (LA FEMME QUI PERD SES JARRETIÈRES. 1851)

Aus dem Französischen von **Renate Wiens** und **Brita Subklew**

U der Übersetzung: Kammerspiele Düsseldorf, 9.5.1996, R: Ulla Johanna Zilges

Farce mit Gesang. 1D–2H

EIN WAHRER MENSCHENFEIND (LE MISANTHROPE ET L'AUVERGNAT. 1852)

Übersetzt und bearbeitet von **Werner Simon Vogler**

U der Bearbeitung: Stadttheater Konstanz, 22.4.1989, R: Klaus Kusenberg

Komödie. 2D–5H

FOLGEN AUS ERSTER EHE (LES SUITES D'UN PREMIER LIT. 1852)

Aus dem Französischen von **Renate Wiens** und **Brita Subklew**

U der Übersetzung: Compagnie de Comédie Rostock, 27.3.1998, R: Peter Ibrik

Komödie mit Gesang
in einem Akt. 3D–3H

Eugène Labiche

DIE AFFAIRE IN DER RUE DE LOURCINE

(L'AFFAIRE DE LA RUE DE LOURCINE, 1857)

Aus dem Französischen von **Andrea Clemen**

U der Übersetzung: Landesbühne Esslingen, 4.12.1991, R: Tobias Lenel

1D–4H

DAS GLÜCK ZU DRITT (LE PLUS HEUREUX DES TROIS. 1870)

Aus dem Französischen von **Urs Widmer**

U der Übersetzung: Basler Theater, 26.9.1969, R: Heinz Engels

Komödie in drei Akten. 4D–4H

DIE GRILLE BEI DEN AMEISEN (LA CIGALE CHEZ LES FOURMIS. 1876)

Aus dem Französischen von **Renate Wiens** und **Brita Subklew**

U der Übersetzung frei

Komödie in einem Akt. 2D–3H

Michail Juriewitsch Lermontow

MASKERADE (MASKARAD. 1835)

Aus dem Russischen von **Frank-Patrick Steckel**

Nach einer Interlinearfassung von Julia König

U der Übersetzung: schauspielFrankfurt, 15.11.2003, R: Christian Ebert

Versdrama in vier Akten.

Besetzung ad libitum

Alain-René Lesage

CRISPIN, DER RIVALE SEINES HERRN

(CRISPIN, RIVAL DE SON MAITRE. 1707)

Aus dem Französischen von **Werner Simon Vogler**

U der Übersetzung frei

Komödie. 3D–4H

TURCARET ODER DER FINANCIER

(TURCARET OU LE FINANCIER. 1709)

Aus dem Französischen von **Gerda Scheffel**

U der Übersetzung: Theater der Stadt Bonn, 19.4.1979, R: Helmut Polixa

Prosakomödie in fünf Akten. 5D–8H

Lope de Vega

DIE IRREN VON VALENCIA (LOS LOCOS DE VALENCIA. 1590-95)

Prosaübersetzung aus dem Spanischen von **Walter Boehlich**

U der Übersetzung: TAT Frankfurt am Main, 27.9.1967, R: Claus Peymann

Schauspiel in drei Akten. 3D–13H

DIE TOLEDANISCHE NACHT (LA NOCHE TOLEDANA. 1612)

Aus dem Spanischen in Prosa übersetzt und bearbeitet von **Geraldine Gabor**

U der Bearbeitung frei

3D–9H

DAS BRENNENDE DORF (FUENTE OVEJUNA. 1612-14)

Bearbeitung von **Rainer Werner Fassbinder**

U der Bearbeitung: Bremer Theater, 7.11.1970, R: Rainer Werner Fassbinder

Besetzung ad libitum

Niccolò Machiavelli

MANDRAGOLA (LA MANDRAGOLA. 1518)

Aus dem Italienischen von **Geraldine Gabor**

U der Übersetzung frei

3D–5H

Pierre Carlet de Marivaux

HANNIBALS TOD (ANNIBAL. 1720)

Aus dem Französischen von **Gerda Scheffel**

U der Übersetzung frei

Tragödie in fünf Akten. 1D–7H

DER PRINZ ALS ABENTEURER

(LE PRINCE TRAVESTI. 1724)

Aus dem Französischen von **Gerda Scheffel**

U der Übersetzung: Theater der Freien Hansestadt Bremen, 2.3.1977,

R: Helmut Polixa

Komödie in drei Akten. 3D–4H

DIE FALSCH ZOFE

(LA FAUSSE SUIVANTE OU LE FOURBE PUNI. 1724)

Aus dem Französischen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: ensemble theater Erlangen, 15.3.2001, R: Winni Victor

2D–5H

DAS SPIEL VON LIEBE UND ZUFALL

(LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD. 1730)

Aus dem Französischen von **Anneliese Botond**

U der Übersetzung: Bühnen der Stadt Bielefeld. 4.10.1987, R: Bernd Rainer Krieger

2D–4H

Pierre Carlet de Marivaux

DIE MUTTER ALS VERTRAUTE (LA MÈRE CONFIDENTE. 1735)

Aus dem Französischen von **Gerda Scheffel**

U der Übersetzung frei

3D–3H

DAS VERMÄCHTNIS (LE LEGS. 1736)

Aus dem Französischen von **Lou Gerstner**

U der Übersetzung: Staatliche Schauspielbühnen Berlin, 13.6.1991,

R: Günther Gerstner

3D–3H

DER STREIT (LA DISPUTE. 1744)

Aus dem Französischen von **Peter Stein**

U der Übersetzung: Schaubühne am Lehniner Platz Berlin, 3.11.1981, R: Peter Stein

Zuletzt am Münchner Volkstheater (R: Philipp Jescheck), Deutschen Theater Berlin

(R: Tom Kühnel) und Schauspielhaus Zürich (R: David Bösch).

5D–5H

DIE DOPPELTE KOMÖDIE (LES ACTEURS DE BONNE FOI. 1757)

Aus dem Französischen von **Gerda Scheffel**

U der Übersetzung frei

6D–4H

Christopher Marlowe

DIDO, KARTHAGOS KÖNIGIN

(THE TRAGEDIE OF DIDO QUEENE OF CARTHAGE. 1585)

Aus dem Englischen von **Wolfgang Schlüter**

U der Übersetzung frei

Besetzung ad libitum

TAMBURLAN DER GROSSE, ERSTER THEIL

(TAMBURLAINE THE GREAT. 1587/88)

Aus dem Englischen von **Wolfgang Schlüter**

U der Übersetzung frei

Besetzung ad libitum

TAMBURLAN DER GROSSE, ZWEITER THEIL

(TAMBURLAINE THE GREAT. 1587/88)

Aus dem Englischen von **Wolfgang Schlüter**

U der Übersetzung frei

Besetzung ad libitum

TRAGISCHE GESCHICHTE VON DR. FAUST

(THE TRAGICALL HISTORY OF DR. FAUSTUS. 1588/89)

Aus dem Englischen von **Wolfgang Schlüter**

U der Übersetzung: Theater Vorpommern / Theater Greifswald 20.6.2003, R: Stefan Nolte

Besetzung ad libitum

Christopher Marlowe

DAS MASSAKER ZU PARIS

(THE MASSACRE AT PARIS: WITH THE DEATH OF THE DUKE OF GUISE. 1588–92)

Aus dem Englischen von **Wolfgang Schlüter**

U der Übersetzung frei

Besetzung ad libitum

DER JID VON MALTA (TRAGEDY OF THE RICH IEVV OF MALTA. 1589)

Aus dem Englischen von **Wolfgang Schlüter**

U der Übersetzung frei

Besetzung ad libitum

EDWARD II.

(THE TROUBLESOME RAIGNE AND LAMENTABLE DEATH OF EDWARD THE SECOND. 1591/92)

Aus dem Englischen von **Wolfgang Schlüter**

U der Übersetzung: Vereinigte Städtische Bühnen Krefeld 29.3.2001, R: Thilo Voggenreiter

Besetzung ad libitum

Die Marlowe-Übersetzungen von Wolfgang Schlüter vertritt der Verlag der Autoren im Auftrag der **Eichborn AG**, Frankfurt am Main.

Molière

DER KNALLKOPF (L'ÉTOURDI. 1655)

Deutsche Fassung von **Simon Werle**

U der Fassung frei

4D–6H

SGANARELLE ODER DIE EINGEBILDETE KRÄNKUNG

(SGANARELLE OU LE COCU IMAGINAIRE. 1660)

Deutsche Fassung von **Simon Werle**

U der Fassung: Sandkorn-Theater Karlsruhe, 31.7.1999, R: Friedemann Nowroth

3D–5H

DIE SCHULE DER MÄNNER (L'ÉCOLE DES MARIS. 1661)

Übersetzung in gereimten Versen von **Simon Werle**

U der Übersetzung frei

3D–4H

DIE SCHULE DER FRAUEN (L'ÉCOLE DES FEMMES. 1662)

Übersetzung in gereimten Versen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Stadttheater Gießen, 6.2.1999, R: Patrice Bigel

2D–6H

DER TARTUFFE (LE TARTUFFE. 1664)

Übersetzung in gereimten Versen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Staatstheater Darmstadt, 16.9.1989, R: Klaus Weise

4D–7H

TARTUFFE (LE TARTUFFE. 1664)

Deutsche Fassung von **Wolfgang Wiens**

U der Fassung: Thalia Theater, Hamburg, 21.12.1996, R: Jürgen Flimm

Zuletzt am Schauspielhaus Zürich (R: Matthias Hartmann)

und Staatstheater Nürnberg (R: Georg Schmiedleitner).

4D–7H

DON JUAN ODER DER STEINERNE GAST

(DON JUAN OU LE FESTIN DE PIERRE. 1665)

Übersetzung in Prosa von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Stadttheater Konstanz, 8.4.1998, R: Stefan Karthaus

3D–12H

DER MISANTHROP (LE MISANTHROPE. 1666)

Fassung von **Philipp Engelmann**

U der Fassung: Stadttheater Gießen, 29.4.2006, R: Alexander Seer

3D–7H

DER MENSCHENFEIND (LE MISANTHROPE. 1666)

Nach dem Französischen des Molière von Hans **Magnus Enzensberger**

U der Bearbeitung: Freie Volksbühne Berlin, 11.12.1979, R: Peter Zadek

Bereits in mehr als 60 Produktionen.

3D–4H

DER MENSCHENFEIND (LE MISANTHROPE. 1666)

Übersetzung in gereimten Versen von **Jürgen Gosch** und **Wolfgang Wiens**

U der Übersetzung: Schauspiel Köln, 1983, R: Jürgen Gosch

Zuletzt am: Theater Basel, Theater Bremen, Württembergische Landesbühne

Esslingen, Staatsschauspiel Hannover, Schauspiel Köln, Staatstheater Saarbrücken und Hans Otto Theater, Potsdam.

3D–4H

DER MENSCHENFEIND (LE MISANTHROPE. 1666)

Aus dem Französischen von **Frank-Patrick Steckel**

U der Übersetzung: Schauspielhaus Bochum, 30.1.1993, R: Frank-Patrick Steckel

3D–8H

DER MENSCHENFEIND (LE MISANTHROPE. 1666)

Übersetzung in gereimten Versen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Basler Theater, 3.6.1992, R: Alberte Barsacq

3D–8H

SGANARELLE ODER DER HEILER WIDER WILLEN

(LE MÉDICIN MALGRÉ LUI. 1666)

Aus dem Französischen übersetzt und bearbeitet von **Simon Werle**

U der Bearbeitung: Theater der Altmark, Stendal, 26.6.2008, R: Esther Undisz

Komödie in drei Akten. 3D–6H

DER GEIZHALS (L'AVARE. 1668)

Aus dem Französischen von **Frank-Patrick Steckel**

U der Übersetzung: Staatstheater Darmstadt, 13.7.2003, R: Frank-Patrick Steckel

Für seine Inszenierung am Staatstheater Darmstadt hat Frank-Patrick Steckel Molières „L'Avare“ neu übersetzt. Ohne direkte Aktualisierung gelingt es ihm, den Klassiker in die Gegenwart zu holen, wie auch die Kritik an einem Beispiel hervorhob: „Schnell hat man sich eingehört in den Sprach-Rhythmus, der prosaisch ist und doch poetisch klingt. ... Steckel hat in seiner Übersetzung kurzerhand das Wort Geld ersetzt durch Kosten – und schon gelingt eine aktuelle Anspielung auf die Kosten, um die es allüberall in der politischen Diskussion in der Bundesrepublik geht: ‚Den Teufel auch, immer die Kosten! Es scheint, als habe niemand etwas anderes zu sagen als: die Kosten die Kosten, die Kosten!‘ Molière hat den Finanzminister antizipiert.“ *Darmstädter Echo*

NEU

4D–6H

DER GEIZIGE (L'AVARE. 1668)

Prosaübersetzung von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Badisches Staatstheater Karlsruhe, 19.5.1994, R: Michel Dubois

4D–6H

DER BÜRGER ALS EDELMANN (LE BOURGEOIS GENTILHOMME. 1670)

Übersetzt und bearbeitet von **Hans Magnus Enzensberger**

U der Bearbeitung: Landestheater Neuss, 2.4.1980, R: Karl Wesseler

4D–12H

DER BÜRGER ALS EDELMANN (LE BOURGEOIS GENTILHOMME. 1670)

Übersetzt und bearbeitet von **Wolfgang Deichsel**

U der Bearbeitung frei

Besetzung ad libitum

DIE GAUNEREIEN DES SCAPIN (LES FOURBERIES DE SCAPIN. 1670)

Aus dem Französischen von **Simon Werle**

U der Übersetzung frei

3D–9H

DER EINGEBILDETE KRANKE (LE MALADE IMAGINAIRE. 1673)

Deutsche Fassung von **Philipp Engelmann**

U der Fassung: Landestheater Tübingen, 28.11.1992, R: Alexander Seer

4D–8H

DER EINGEBILDETE KRANKE (LE MALADE IMAGINAIRE. 1673)

Deutsche Fassung von **Simon Werle**

U der Fassung: Städtische Bühnen Münster, 12.9.2008, R: Markus Kopf

4D–8H

Molière

Wolfgang Deichsels »Hessischer Molière«

DIE SCHULE DER FRAUEN (L'ÉCOLE DES FEMMES. 1662)

U der Bearbeitung: TAT Frankfurt am Main, 25.11.1970,
R: Hermann Treusch/Wolfgang Deichsel

2D–6H

DER TARTÜFF (LE TARTUFFE. 1664)

U der Bearbeitung: TAT Frankfurt am Main, 1.3.1972,
R: Michael Altmann/Wolfgang Wiens

6D–6H

DER MENSCHENFEIND (LE MISANTHROPE. 1666)

U der Bearbeitung: Landestheater Darmstadt, 14.10.1972, R: Rolf Stahl

3D–4H

DER EINGEBILDET KRANKE (LE MALADE IMAGINAIRE. 1673)

U der Bearbeitung: Burgfestspiele Bad Vilbel, 3.7.2001, R: Wolfgang Deichsel

4D–6H

Henry Monnier

AUFSTIEG UND FALL DES JOSEPH PRUDHOMME

(GRANDEUR ET DÉCADENCE DE M. JOSEPH PRUDHOMME. 1852)

Aus dem Französischen von **Eugen Helmlé**

U der Übersetzung: Städtische Bühnen Augsburg, 12.11.1983, R: Bernd Palma

Komödie in fünf Akten. 4D–7H

Alfred de Musset

DIE LAUNEN DER MARIANNE (LES CAPRICES DE MARIANNE. 1833)

Aus dem Französischen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Thalia Theater, Hamburg, 6.4.1991, R: Werner Schroeter

3D–5H

LORENZACCIO (LORENZACCIO. 1834)

Aus dem Französischen von **Horst Laube**

U der Übersetzung: Münchner Kammerspiele, 2.10.1985, R: Thomas Langhoff

Drama. Besetzung ad libitum

Aleksandr Ostrovskii

GEWITTER (GROZA. 1860)

Aus dem Russischen von **Ulrike Zemme**

U der Übersetzung: Staatstheater Hannover 6.10.1989, R: Dimiter Gotscheff

Drama in vier Akten. 6D–6H

DER ABGRUND (BEZDNA. 1865)

Aus dem Russischen von **Ulrike Zemme**

U der Übersetzung frei

Szenen aus dem Moskauer Leben. 4D–6H

AUCH DER KLÜGSTE IST MAL DUMM

(NA VSJAKOGO MUDRECA DOVOL'NO PROSTOTY. 1868)

Aus dem Russischen von **Ulrike Zemme**

U der Übersetzung: Volkstheater Wien, 29.9.1985, R: Bert Kistner

Komödie in fünf Akten. 7D–9H

EIN HEISSES HERZ (GORJACEE SERDCE. 1869)

Aus dem Russischen von **Andrea Clemen**

U der Übersetzung: Bühnen der Stadt Kiel, 19.5.1973, R: Dieter Reible

Komödie in fünf Akten. 3D–11H

Aleksandr Ostrovskii

TOLLES GELD (BERENYE DEN'GI. 1870)

Aus dem Russischen von **Ulrike Zemme**

U der Übersetzung: Deutsches Theater Göttingen, 7.6.1992, R: Eva Diamantstein

Komödie in fünf Akten. 3D–5H

DER WALD (LES. 1871)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Stadttheater Bremerhaven, 24.3.1972, R: Gregor Bals

Komödie in fünf Akten. 3D–8H

SPÄTE LIEBE (POZDNJAJA LJUBOV'. 1873)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Schauspiel Frankfurt, 20.5.1978, R: Reinhard Hinzpeter

Szenen aus dem Leben in
einer Vorstadt. 3D–4H

WÖLFE UND SCHAFE (VOLKI I OVCY. 1875)

Aus dem Russischen von **Ulrike Zemme**

U der Übersetzung: Schauspielhaus Zürich, März 1997, R: Achim Benning

4D–12H

Thomas Otway

DAS GERETTETE VENEDIG

(VENICE PRESERVED, OR A PLOT DISCOVERED. 1682)

Übersetzt und bearbeitet von **Simon Werle**

U der Bearbeitung frei

Besetzung ad libitum

Jean Racine

ANDROMACHE (ANDROMAQUE. 1667)

Bearbeitung von Luk und Peter Perceval

Aus dem Niederländischen von **Rainer Kersten**

U der Fassung: Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin, 3.12.2003, R: Luk Perceval

Tragödie in fünf Akten. 2D–3H

ANDROMACHE (ANDROMAQUE. 1667)

Aus dem Französischen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Bayerisches Staatsschauspiel München, 9.10.1994, R: Thomas Reichert

Für seine bahnbrechende „Übertragung Racinescher Theaterstücke, die seit Lessing im deutschsprachigen Raum für nahezu unübersetzbar und unaufführbar galten“, erhielt Simon Werle den Celan-Preis.

Tragödie in fünf Akten. 4D–4H

BRITANNICUS (BRITANNICUS. 1667)

Aus dem Französischen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Bayerisches Staatsschauspiel München, 26.9.1987, R: Volker Hesse

„Werles Übersetzungen machten Racine, einen der größten Dramatiker überhaupt, in Deutschland erst spielbar.“ Frankfurter Rundschau

Tragödie in fünf Akten. 3D–3H

BERENIKE (BÉRÉNICE. 1670)

Aus dem Französischen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Theater Neumarkt Zürich, 26.11.1997,

Regie: Jean-Francois Pesenti

Tragödie in fünf Akten. 2D–5H

MITHRIDATES (MITHRIDATE. 1672)

Aus dem Französischen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Stadttheater Gießen, Juni 2000, R: Julia Afifi

Tragödie in fünf Akten. 2D–5H

PHÄDRA (PHÉDRE ET HIPPOLYTE. 1677)

Aus dem Französischen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Münchner Kammerspiele, 28.3.1987, R: Alexander Lang

Zuletzt am Schauspiel Bonn (R: Klaus Weise) und Bayerischen Staatsschauspiel München (R: Barbara Frey).

Tragödie in fünf Akten. 5D–3H

Jules Renard

DIE MAÎTRESSE (LA MAÎTRESSE. 1896)

Aus dem Französischen von **Simon Werle**

U der Übersetzung frei

1D-1H

DIE LUST SICH ZU TRENNEN (LE PLAISIR DE ROMPRE. 1898)

Aus dem Französischen von **Cornelia Hasting**

U der Übersetzung frei

1D-1H

DAS TÄGLICHE BROT (LE PAIN DE MÉNAGE. 1899)

Aus dem Französischen von **Cornelia Hasting**

U der Übersetzung frei

1D-1H

Seneca

THYESTES (THYESTES)

Bearbeitung von **Hugo Claus**

Aus dem Flämischen von Rosemarie Still

U der Bearbeitung: Toneel Vandaag Brüssel, 29.1.1967, R: Hugo Claus.

DE: Staatstheater Stuttgart, 20.9.2001, R: Stephan Kimmig

1D-7H-Chor

William Shakespeare

RICHARD III. (THE TRAGEDY OF KING RICHARD THE THIRD. 1592/3)

Bearbeitung von **Peter Verhelst**

Aus dem Flämischen von Rainer Kersten

U der Bearbeitung: ZT Hollandia, Eindhoven, 23.4.2004, R: Johan Simons

DE der Bearbeitung frei

4D–6H

DIE KUNST DER ZÄHMUNG (THE TAMING OF THE SHREW, 1593)

Nach Shakespeare von **Martin Sperr**

U der Bearbeitung: Bremer Theater, 6.6.1971, R: Kurt Hübner

Besetzung ad libitum

LEBEN UND STERBEN DES KÖNIGS JOHN

(LIFE AND DEATH OF KING JOHN. 1594)

Aus dem Englischen von **Frank-Patrick Steckel**

U der Übersetzung: Schauspiel Köln, 26.9.1997, R: Frank-Patrick Steckel

Besetzung ad libitum

VERLORENE LIEBESMÜH (LOVES LABOURS LOST. 1594)

Aus dem Englischen von **Frank-Patrick Steckel**

U der Übersetzung: Schauspiel Köln, 1.10.1998, R: Frank-Patrick Steckel

Besetzung ad libitum

DER KAUFMANN VON VENEDIG (THE MERCHANT OF VENICE. 1595)

Aus dem Englischen von **Klaus Reichert**

U der Übersetzung: Düsseldorfer Schauspielhaus, 26.9.1981, R: Peter Palitzsch

Besetzung ad libitum

DIE TRAGÖDIE VON KÖNIG RICHARD II.

(THE TRAGEDY OF KING RICHARD II. 1595)

Aus dem Englischen von **Frank-Patrick Steckel**

U der Übersetzung: Bremer Theater, 21.10.1980, R: Frank-Patrick Steckel

Besetzung ad libitum

ROMEO UND JULIA (ROMEO AND JULIET. 1595)

Aus dem Englischen von **Sven-Eric Bechtolf** und **Wolfgang Wiens**

U der Übersetzung: Thalia Theater Hamburg, 8.3.1997, R: Sven-Eric Bechtolf

Bereits in einem Dutzend Inszenierungen, zuletzt am Nationaltheater Mannheim

(R: Marcus Lobbes).

Besetzung ad libitum

William Shakespeare

ROMEO UND JULIA (ROMEO AND JULIET. 1595)

Nach Shakespeare von **Peter Verhelst**

Aus dem Flämischen von Rainer Kersten

U der Bearbeitung: Holland Festival/Stadsschouwburg Amsterdam, 16.6.1998,

R: Ivo van Hove. DE: Staatstheater Stuttgart, 16.1.2004. R: Elias Perig

Zuletzt am schauspielFrankfurt (R: Sandra Strunz) und Theater an der Parkaue

in Berlin (R: Sascha Bunge).

3D–9H

EIN SOMMERNACHTSTRAUM (A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM. 1595/96)

Aus dem Englischen von **Jürgen Gosch**, **Angela Schanelec** und **Wolfgang Wiens**

U der Übersetzung: Schauspiel Köln, 23.4.1983, R: Jürgen Gosch

U der Übersetzung (Neufassung von Angela Schanelec): Deutsches Theater

Berlin, 11.5.2007, R: Jürgen Gosch

Zuletzt am Salzburger Festspiele / Schauspielhaus Zürich (R: Christian Weise)

und Düsseldorfer Schauspielhaus (R: Michael Simon).

Besetzung ad libitum

MITTSOMMERNACHTSTRAUM (A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM. 1595/96)

Aus dem Englischen von **Frank-Patrick Steckel**

U der Übersetzung frei

Besetzung ad libitum

DIE REGIERUNG DES KÖNIGS EDWARD III.

(THE REIGN OF KING EDWARD III. 1596)

Aus dem Englischen von **Frank-Patrick Steckel**

U der Übersetzung: Schauspiel Köln, 19.9.1999, R: Frank-Patrick Steckel

Besetzung ad libitum

WIE ES EUCH GEFÄLLT (AS YOU LIKE IT. 1599)

Aus dem Englischen von **Jürgen Gosch** und **Angela Schanelec**

U der Übersetzung: Deutsches Schauspielhaus Hamburg, 15.5.2003, R: Jürgen Gosch

Besetzung ad libitum

WIE ES EUCH GEFÄLLT. (AS YOU LIKE IT. 1599)

Aus dem Englischen von **Peter Stein**

U der Fassung: Schaubühne am Halleschen Ufer. Berlin, 20.9.1977, R: Peter Stein

Zuletzt am Schauspielhaus Bochum (R: Elmar Goerden).

Besetzung ad libitum

JULIUS CAESAR (JULIUS CAESAR. 1599)

Aus dem Englischen von **Peter Stein**

U der Übersetzung: Salzburger Festspiele 26.7.1992, R: Peter Stein

Besetzung ad libitum

William Shakespeare

WAS IHR WOLLT (TWELFTH-NIGHT OR WHAT YOU WILL. 1600)

Aus dem Englischen von **Horst Laube**

U der Übersetzung: Schauspiel Frankfurt, 6.3.1977, R: Peter Löscher

Besetzung ad libitum

WAS IHR WOLLT (TWELFTH-NIGHT OR WHAT YOU WILL. 1600)

Aus dem Englischen von **Angela Schanelec**

U der Übersetzung: Düsseldorfer Schauspielhaus, 19.10.2007, R: Jürgen Gosch

Besetzung ad libitum

DIE ZWÖLFTE NACHT ODER WAS IHR WOLLT

(TWELFTH-NIGHT OR WHAT YOU WILL. 1600)

Aus dem Englischen von **Frank-Patrick Steckel**

U der Übersetzung frei

Besetzung ad libitum

HAMLET, PRINZ VON DÄNEMARK

(THE TRAGEDY OF HAMLET, PRINCE OF DENMARK. 1602)

Aus dem Englischen von **Jürgen Gosch** und **Angela Schanelec**

U der Übersetzung: Düsseldorfer Schauspielhaus, 12.5.2001, R: Jürgen Gosch

Zuletzt am Burgtheater Wien, Theater Kiel, Thalia Theater Halle, Staatstheater Kassel

Besetzung ad libitum

DIE TRAGÖDIE VON HAMLET, PRINZ VON DÄNEMARK

(THE TRAGEDY OF HAMLET, PRINCE OF DENMARK. 1602)

Aus dem Englischen von **Frank-Patrick Steckel**

U der Übersetzung: Schauspielhaus Bochum, 28.5.1995, R: Frank-Patrick Steckel

In Nicolas Stemanns Inszenierung seit 8 Jahren am Staatsschauspiel Hannover.

Besetzung ad libitum

TROILUS UND CRESSIDA

(THE TRAGEDY OF TROYLUS AND CRESSIDA. 1602)

Aus dem Englischen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Salzburger Festspiele, 13.8.1998, R: Stefan Bachmann

Besetzung ad libitum

MASS FÜR MASS (MEASURE FOR MEASURE. 1604)

Aus dem Englischen von **Klaus Reichert**

U der Übersetzung: Deutsches Schauspielhaus Hamburg, 31.5.1975, R: Dieter Giesing

Bereits von Hamburg bis Konstanz, von Bonn bis Berlin inszeniert, so auch von

Leander Haussmann am Schauspielhaus Bochum.

Besetzung ad libitum

William Shakespeare

MASS FÜR MASS (MEASURE FOR MEASURE. 1604)

Übersetzung und Bearbeitung von **Martin Sperr**

U der Bearbeitung: Bühnen der Freien Hansestadt Bremen, 14.9.1967, R: Peter Zadek

Besetzung ad libitum

OTHELLO DER MOHR VON VENEDIG (OTHELLO THE MOOR OF VENICE. 1604)

Aus dem Englischen von **Horst Laube**

U der Übersetzung: Schauspiel Frankfurt, 19.11.1978, R: Peter Palitzsch

Zuletzt am schauspiel frankfurt (R: Simone Blattner) und Staatsschauspiel Dresden

(R: Nikolaus Helbling).

Besetzung ad libitum

KÖNIG LEAR (THE TRUE CHRONICLE HISTORIE OF THE LIFE AND DEATH OF KING LEAR AND HIS THREE DAUGHTERS. 1604/05)

Aus dem Englischen von **Peter Stein**

U der Fassung: Schaubühne am Lehniner Platz Berlin, 9.7.1987, R: Klaus Michael Grüber

Zuletzt am Staatsschauspiel Dresden (R: Holk Freytag).

Besetzung ad libitum

MACBETH (THE TRAGEDY OF MACBETH. 1606)

Aus dem Englischen von **Jürgen Gosch** und **Wolfgang Wiens**

U der Übersetzung: Schaubühne am Lehniner Platz Berlin, 19.11.1988, R: Jürgen Gosch

Besetzung ad libitum

MACBETH (THE TRAGEDY OF MACBETH. 1606)

Aus dem Englischen von **Angela Schanelec**

U der Übersetzung: Düsseldorfer Schauspielhaus, 29.9.2005, R: Jürgen Gosch

Zuletzt am Burgtheater Wien (R: Stephan Kimmig) und Schauspielhaus Zürich

(R: Sebastian Nübling).

Besetzung ad libitum

MACBETH (THE TRAGEDY OF MACBETH. 1606)

Aus dem Englischen von **Frank-Patrick Steckel**

„Wo andere das Theater zum Panoptikum machen, herrscht bei Frank-Patrick Steckel Strenge“, schrieb Wilhelm Hortmann anlässlich Steckels Inszenierung von **LEBEN UND STERBEN DES KÖNIGS JOHN**: „Steckels Übersetzung war eine Offenbarung, die Verse griffig, ohne Füllsel, die Reime treffend und unforciert, ein Sprachduktus, in dem die vertrackte Geschichte von Intrige, Verrat und Mord zu einem geistigen Erlebnis wurde.“

Nun legt Steckel eine neue Shakespeare-Übersetzung vor: Sein **MACBETH** wird im Oktober 2009 im Theater am Goetheplatz in Bremen uraufgeführt.

Besetzung ad libitum

NEU

ANTONIUS UND CLEOPATRA (ANTONY AND CLEOPATRA. 1606/07)

Aus dem Englischen von **Frank-Patrick Steckel**

U der Übersetzung: Schauspielhaus Bochum, 9.5.1987, R: Frank-Patrick Steckel

Zuletzt am Staatstheater Wiesbaden (R: David Mouchtar-Samorai).

Besetzung ad libitum

William Shakespeare

ANTONIUS UND CLEOPATRA (ANTONY AND CLEOPATRA. 1606/07)

Aus dem Englischen von **Peter Stein**

U der Übersetzung: Salzburger Festspiele, 26.7.1994, R: Peter Stein

Besetzung ad libitum

TIMON VON ATHEN (TIMON OF ATHENS. 1606/09)

Aus dem Englischen von **Klaus Reichert**

U der Übersetzung: Wuppertaler Bühnen, 26.6.1971, R: Kosta Spair

Besetzung ad libitum

TIMON AUS ATHEN (TIMON OF ATHENS. 1606/09)

Aus dem Englischen von **Frank-Patrick Steckel**

U der Übersetzung: Schauspielhaus Bochum, 13.10.1990, R: Frank-Patrick Steckel

Besetzung ad libitum

CORIOLAN (COROLIANUS. 1608)

Aus dem Englischen von **Peter Stein**

U der Übersetzung: Salzburger Festspiele 27.7.1993, R: Deborah Warner

Besetzung ad libitum

CYMBELINE (CYMBELINE. 1611)

Aus dem Englischen von **Frank-Patrick Steckel**

U der Übersetzung: Schauspiel Bonn, 9.6.2001, R: Frank-Patrick Steckel

Besetzung ad libitum

Hjalmar Söderberg

GERTRUD (1906)

Aus dem Schwedischen von **Walter Boehlich**

U der Übersetzung: Deutsches Schauspielhaus Hamburg, 3.5.1980, R: Peter Palitzsch

Schauspiel in drei Akten. 3D–3H

ABENDSTERN (AFTONSTJÖRNAN. 1912)

Aus dem Schwedischen von **Walter Boehlich**

U der Übersetzung: Deutsches Schauspielhaus Hamburg, 3.5.1980, R: Peter Palitzsch

U der Übersetzung fre

Stück in einem Akt. 3D–9H

AIAS (AIAS)

Aus dem Griechischen von **Peter Krumme**

U der Übersetzung frei

In Vorbereitung

ANTIGONE (ANTIGONE)

Aus dem Griechischen von **Peter Krumme**

U der Übersetzung: Städtische Bühnen Osnabrück, 16.3.1983, R: Dieter Reible

Zuletzt am Schauspiel Essen (R: David Bösch) und am Thalia Theater Hamburg

(R: Christine Eder).

3D-5H-Chor

ANTIGONE (ANTIGONE)

Deutsch von **Simon Werle**

U der Übersetzung frei

Seit Jahren beschäftigt sich Simon Werle mit diesem Stoff; der Übersetzung der ANTIGONE

ging seine Theaterstück ANTIGONES HÄNDE voraus. Klarheit, Bildkraft, Dichte und Klang

charakterisieren diese Übertragung, deren Besonderheit die Aufgabe des jambischen Trimeters

ist - zugunsten eines freien jambischen, prosanahen Duktus.

Besetzung: 3D-6H-Chor

NEU

OEDIPUS (OIDIPUS TYRANNOS)

Nach der Übertragung von Friedrich Hölderlin eingerichtet

von **Jürgen Gosch** und **Wolfgang Wiens**

U der Fassung: Schauspiel Köln, 1984, R: Jürgen Gosch

2D-6H-Chor

OEDIPUS (OIDIPUS TYRANNOS)

Aus dem Griechischen von **Peter Krumme**

U der Übersetzung: Schauspiel Frankfurt, 28.2.1989, R: Dietrich Hilsdorf

Zuletzt am Staatsschauspiel Hannover (R: Wilfried Minks).

2D-6H-Chor

KÖNIG ÖDIPUS (OIDIPUS TYRANNOS)

Aus dem Griechischen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Theater Dortmund, 13.9.2008, R: Sybille Fabian

1D-8H-Chor

ELEKTRA (ELEKTRA)

Aus dem Griechischen von **Peter Krumme**

U der Übersetzung: Bremer Theater, 18.9.1999, R: Martin Meltke

3D-4H-Chor

August Strindberg

MEISTER OLOF (MÄSTER OLOF. 1872)

Aus dem Schwedischen von **Anne Storm**

Schauspiel in fünf Akten. Besetzung ad libitum

GLÜCKSPETERS REISE (LYCKO-PETERS RESA. 1882)

Deutsche Fassung von **Dirk H. Fröse**

U der Fassung: Junges Staatstheater Wiesbaden, 15.9.1996, R: Renate-Louise Frost

Märchenspiel in fünf Akten.

Besetzung ad libitum. Ab 6 Jahren

DER VATER (FADREN. 1887)

Aus dem Schwedischen von **Artur Bethke**

Trauerspiel in drei Akten. 3D–5H

DER VATER (FADREN. 1887)

Aus dem Schwedischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Düsseldorfer Schauspielhaus, 23.4.1977, R: Michael Haneke

Trauerspiel. 3D–5H

DIE STÄRKERE (DEN STARKARE. 1888)

Aus dem Schwedischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Schauspiel Köln, 28.2.1987, R: Peter Löscher

Eine Szene. 2D

FRÄULEIN JULIE (FRÖKEN JULIE. 1888)

Aus dem Schwedischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Staatstheater Stuttgart, 30.5.1981, R: Peter Löscher

Zuletzt am Düsseldorfer Schauspielhaus, Schauspiel Essen, Theater Freiburg, Schauspiel Köln, Schauspiel Leipzig und Theater Magdeburg.

Ein naturalistisches Trauerspiel. 2D–1H

FRÄULEIN JULIE (FRÖKEN JULIE. 1888)

Aus dem Schwedischen von **Anne Storm**

Ein naturalistisches Trauerspiel. 2D–1H

GLÄUBIGER (FORDRINGSÄGARE. 1888)

Aus dem Schwedischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Schauspiel Köln, 28.2.1987, R: Peter Löscher

Tragikomödie. 1D–2H

GLÄUBIGER (FORDRINGSÄGARE. 1888)

Aus dem Schwedischen von **Anne Storm**

Tragikomödie. 1D–2H

DIE LEUTE AUF HEMSÖ (HEMSÖBORNA. 1889)

Aus dem Schwedischen von **Anne Storm**

Volkskomödie in vier Akten. 4D–8H

MIT DEM FEUER SPIELEN (LEKA MED ELDEN. 1892)

Aus dem Schwedischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Schauspiel Frankfurt, 7.12.1974, R: Peter Löscher

Komödie in einem Akt. 3D–3H

MIT DEM FEUER SPIELEN (LEKA MED ELDEN. 1892)

Aus dem Schwedischen von **Anne Storm**

Komödie. 3D–3H

NACH DAMASKUS (TILL DAMASKUS. 1898/1901)

Aus dem Schwedischen von **Artur Bethke**

4D–6H–Stat

NACH DAMASKUS (TILL DAMASKUS. 1898/1901)

Aus dem Schwedischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Schauspiel Bonn, 10.10.1998, R: David Mouchtar-Samorai

4D–6H

ERIK XIV. (ERIK XIV. 1899)

Aus dem Schwedischen von **Anne Storm**

Schauspiel in vier Akten. Besetzung ad libitum

GUSTAV VASA (GUSTAV VASA. 1899)

Aus dem Schwedischen von **Anne Storm**

Schauspiel in vier Akten. Besetzung ad libitum

VERBRECHEN UND VERBRECHEN (RAUSCH) (BROTT OCH BROTT. 1899)

Aus dem Schwedischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Bremer Theater, 16.1.1987, R: Werner Schroeter

Zuletzt am schauspiel frankfurt (R: Olaf Altmann) und Schauspielhaus Bochum

(R: Karin Henkel).

Ein naturalistisches Trauerspiel. 2D–1H

RAUSCH (BROTT OCH BROTT. 1899)

Aus dem Schwedischen von **Anne Storm**

Komödie. 3D–4H–1Kind

TOTENTANZ (DÖDSDANSEN. 1900/1905)

Aus dem Schwedischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Burgtheater Wien, 12.3.1977, R: Achim Benning

Zuletzt am Berliner Ensemble (R: Thomas Langhoff), Theater Bremen

(R: Karin Henkel) und Stadttheater Klagenfurt.

Erster Teil: 3D–2H. Zweiter Teil: 2D–4H

DER TOTENTANZ (DÖDSDANSEN. 1900/1905)

Aus dem Schwedischen von **Anne Storm**

Erster Teil: 3D–2H. Zweiter Teil: 2D–4H

August Strindberg

EIN TRAUMSPIEL (ET DRÖMSPEL. 1901)

Aus dem Schwedischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Staatstheater Stuttgart, 20.11.1987, R: Axel Manthey

Besetzung ad libitum

EIN TRAUMSPIEL (ET DRÖMSPEL. 1901)

Aus dem Schwedischen von **Anne Storm**

Besetzung ad libitum

KRISTINA (KRISTINA. 1901)

Aus dem Schwedischen von **Artur Bethke**

Schauspiel in vier Akten. 2D–10H–Stat

GUSTAV III. (GUSTAV III. 1902)

Aus dem Schwedischen von **Artur Bethke**

Vier Akte. Besetzung ad libitum

DIE KAMERADEN (KAMRATERNA. 1905)

Aus dem Schwedischen von **Heiner Gimmler**

5D–4H

DER PELIKAN (PELIKANEN. 1907)

Aus dem Schwedischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Burgtheater Wien, 2.10.1978, R: Achim Benning

Kammerspiel (opus 4). 3D–2H

DIE BRANDSTÄTTE (BRÄNDA TOMTEN. 1907)

Aus dem Schwedischen von **Artur Bethke**

4D–10H

WETTERLEUCHTEN (OVÄDER. 1907)

Aus dem Schwedischen von **Artur Bethke**

3D–7H

WETTERLEUCHTEN (OVÄDER. 1907)

Aus dem Schwedischen von **Heiner Gimmler**

3D–7H

DIE GESPENSTersonate (SPÖKSONATEN. 1908)

Aus dem Schwedischen von **Arthur Bethke**

6D–8H

GESPENSTersonate (SPÖKSONATEN. 1908)

Aus dem Schwedischen von **Heiner Gimmler**

U der Übersetzung: Schauspiel Köln, 12.10.1985, R: Ernst Wendt

6D–8H

Die Übersetzungen von Artur Bethke und Anne Storm vertritt der Verlag der Autoren im Auftrags des **Hinstorff Verlags**, Rostock.

Aleksandr Suchovo-Kobylin

TARELKINS TOD ODER DER VAMPIR VON ST. PETERSBURG

(SMERT' TARELKINA. 1868)

Deutsche Fassung von **Hans Magnus Enzensberger**

U der Fassung: Staatstheater Kassel, 31.5.1975, R: Wolfgang Quetes

Farce in drei Akten. 2D–13H

John Millington Synge

IM SCHATTEN DES TALS (IN THE SHADOW OF THE GLEN. 1903)

Aus dem Englischen von **Oliver Nedelmann** und **Nicola Rudnitzky**

U der Übersetzung: Landestheater Eisenach, 23.4.1993, R: Nicola Rudnitzky

1D–3H

Torquato Tasso

AMINTA (AMINTA. FAVOLA BOSCHERECCIA. 1573)

Aus dem Italienischen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Deutsches Theater Berlin, 5.3.2000, R: François Michel Pesenti

Hirtenspiel. 4D–6H–Chor

Tirso de Molina

DON JUAN VON SEVILLA UND DER STEINERNE GAST

(EL BURLADOR DE SEVILLA Y CONVIDADO DE PIEDRA. 1630)

Aus dem Spanischen von **Geraldine Gabor**

U der Übersetzung: Landesbühne Wilhelmshaven, 24.4.2001, R: Mirjam Neidhardt

4D–15H–Stat

DIE MACHT DER FINSTERNIS (VLAST' T'MY. 1886)

Aus dem Russischen von **Andrea Clemen**

U der Übersetzung: Düsseldorfer Schauspielhaus, 15.11.1975, R: Jörg Utzerath

Drama in fünf Akten. 12D–10H

GNADENBROT (NACHLEBNIK. 1848)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Deutsches Theater Göttingen, 11.2.1995, R: Michael Heicks

3D–10H

DAS FRÜHSTÜCK BEIM ADELSMARSCHALL

(ZAVTRAK U PREDVODITELJA. 1849)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung frei

1D–10H

EIN MONAT AUF DEM LANDE (MESJAC V DEREVNE. 1850)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Theater Baden-Baden, 19.4.1984, R: Adam Hanuszkiewicz

Komödie in fünf Akten. 5D–8H

EINE NACHT IM GASTHOF ZUM DICKEN WILDSCHWEIN

(UNE NUIT Á L'AUBERGE DU GRAND SANGLIER)

Aus dem Französischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Deutsches Theater Göttingen, 18.6.1993, R: Peter Kuhn

Komödie in einem Akt. 3D–8H

Alfred de Vianv

CHATTERTON (CHATTERTON. 1835)

Aus dem Französischen von **Klaus Gronau**

U der Übersetzung: Theaterhaus Weimar/Podewil Berlin, Mai 2002, R: Janec Müller

2D–8H

Voltaire

KAPITÄN CAP VERDE (LES ORIGINAUX. 1732)

Aus dem Französischen von **Simon Werle**

U der Übersetzung: Bad Hersfelder Festspiele, 1.7.1998, R: Michael Jurgons

Komödie in drei Akten und in Prosa. 4D–4H

KANDID (CANDIDE. 1759)

Zwei Akte nach Voltaires „Candide ou l’optimisme“ (1759) von **Richard Hey**

U der Fassung: Ulmer Theater, 26.9.1972, R: Richard Hey

Besetzung ad libitum

Aleksandr Vvedenskii

KUPRIJANOV UND NATAŠA (1931/32)

Dialog in Versen. Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung frei

1D–1H

EINE GEWISSE ANZAHL GESPRÄCHE ODER DAS VOLLSTÄNDIG UMGEARBEITETE STUNDENBUCH

(NEKOTOROE KOLIWESTVO RAZGOVOROV. 1936/37)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung frei

3D–mind. 5H

WEIHNACHTEN BEI IVANOV (ELKA U IVANOVYCH. 1938)

Aus dem Russischen von **Peter Urban**

U der Übersetzung: Thalia Theater, Hamburg, 25.1.1992, R: Nicolai Sykosch

Drama in vier Akten. Besetzung ad libitum

John Webster

WEISSE TEUFEL (THE WHITE DEVIL)

Stück nach John Webster von **Dieter Forte**

U der Bearbeitung: Basler Theater, 11.2.1972, R: Kosta Spair

3D–7H

SALOME (1891)

Nachdichtung von **Gerhard Rühm**

U der Nachdichtung: Theater Gruppe 80, Wien, 20.3.1990, R: Stephan Bruckmeier

Zuletzt am Deutschen Theater Göttingen (R: Joachim von Burchardt), Burgtheater

Wien (R: Dimiter Gotscheff) und Theater Erlangen (R: Christian von Treskow).

Drama in einem Akt. 3D–10H–Stat

EIN IDEALER EHEMANN (AN IDEAL HUSBAND. 1895)

Aus dem Englischen von **Hans Wollschläger**

U der Übersetzung: Schloßtheater Celle, 22.4.1994, R: Serge Roon

Eine Gesellschaftskomödie. 6D–9H

Übersetzerinnen und Übersetzer

Arthur Bethke

August Strindberg

Im Subvertrieb:

Der Vater (Ü)

Die Brandstätte (Ü)

Die Gespenstersonate (Ü)

Gustav III (Ü)

Kristina (Ü)

Nach Damaskus (Ü)

Wetterleuchten (Ü)

Walter Boehlich

Lope de Vega

Die Irren von Valencia (Ü)

Hjalmar Söderberg

Abendstern (Ü)

Gertrud (Ü)

Anneliese Botond

Pierre Carlet de Marivaux

Das Spiel von Liebe
und Zufall (Ü)

Hugo Claus

Seneca

Thyestes (B)

Andrea Clemen

Isaak Babel

Marija (Ü/ zusammen mit
Ljudmilla Samarina)

Nikolaj Gogol

Der Revisor (Ü)

Maksim Gorkij

Die Letzten (Ü)

Kinder der Sonne (Ü)

Kleinbürger (Ü)

Nachtasyl (Ü)

Sommergäste (Ü)

Vassa Železnova (Die Mutter) (Ü)

Eugène Labiche

Die Affaire in der Rue de Lourcine (Ü)

Ein Florentinerhut (Ü)

Aleksandr Ostrovskij

Ein heißes Herz (Ü)

Lev Tolstoj

Die Macht der Finsternis (Ü)

Heinz von Cramer

Henry Becque

Die Raben (Ü)

Wolfgang Deichsel

Molière

Der Bürger als Edelmann (F)

Hessischer Molière:

Der eingebildet Kranke (B)

Der Menschenfeind (B)

Der Tartüff (B)

Die Schule der Frauen (B)

Ü: Übersetzung, F: Fassung, B: Bearbeitung

Philipp Engelmann

Molière

Der eingebilddete Kranke (Ü)

Der Misanthrop (F)

Hans Magnus Enzensberger

Calderón de la Barca

Die Tochter der Luft (B)

Molière

Der Bürger als Edelmann (B)

Der Menschenfeind (B)

Aleksandr Suchovo Kobylin

Tarelkins Tod oder Der Vampir

von Sankt Petersburg (F)

Rainer Werner Fassbinder

Carlo Goldoni

Das Kaffeehaus (B)

Lope de Vega

Das brennende Dorf (B)

Dieter Forte

John Webster

Weißer Teufel (B)

Dirk H. Fröse

August Strindberg

Glückspeters Reise (F)

Geraldine Gabor

Calderón de la Barca

Dame Kobold (Ü)

Carlo Goldoni

Corallina oder Die treuliebende Magd (Ü)

Der Antiquitätensammler (Ü)

Der Diener zweier Herren (Ü)

Der Fächer (B)

Der Krieg (Ü)

Die neue Wohnung (B)

Die Verliebten (Ü)

Mirandolina (Ü)

Streit in Chiozza (Ü)

Lope de Vega

Die toledanische Nacht (B)

Niccolò Macchiavelli

La Mandragola (Ü)

Tirso de Molina

Don Juan von Sevilla (Ü)

Lou Gerstner

Pierre Carlet de Marivaux

Das Vermächtnis (Ü)

Heiner Gimmler

Henrik Ibsen

Baumeister Solness (Ü)

Die Frau vom Meer (Ü)

Die Wildente (Ü)

Ein Puppenheim (Nora) (Ü)

Ein Volksfeind (Ü)

Gespenster (Ü)

Hedda Gabler (Ü)
John Gabriel Borkman (Ü)
Klein Eyolf (Ü)
Peer Gynt (Ü)
Rosmersholm (Ü)
Stützen der Gesellschaft (Ü)
Wenn wir Toten erwachen (Ü)
August Strindberg
Der Pelikan (Ü)
Der Vater (Ü)
Die Kameraden (Ü)
Die Stärkere (Ü)
Ein Traumspiel (Ü)
Fräulein Julie (Ü)
Gespenstersonate (Ü)
Gläubiger (Ü)
Mit dem Feuer spielen (Ü)
Nach Damaskus (Ü)
Totentanz (Ü)
Verbrechen und Verbrechen
(Rausch) (Ü)
Wetterleuchten (Ü)

Jürgen Gosch

Pierre Corneille

Horace (Ü zusammen mit Wolfgang
Wiens)

Maksim Gorkij

Nachtasyl (F zusammen mit Wolfgang
Wiens nach der Übersetzung von
Andrea Clemen)

Molière

Der Menschenfeind (Ü zusammen mit
Wolfgang Wiens)

William Shakespeare

Ein Sommernachtstraum (Ü zu-
sammen mit Angela Schanelec und
Wolfgang Wiens)

Hamlet, Prinz von Dänemark (Ü zu-
sammen mit Angela Schanelec)

Macbeth (Ü zusammen mit Wolfgang
Wiens)

Wie es euch gefällt (Ü zusammen mit
Angela Schanelec)

Sophokles

Oedipus (F nach Hölderlin zusammen

mit Wolfgang Wiens)

Klaus Gronau

Alfred de Vigny

Chatterton (Ü)

Cornelia Hasting

Jules Renard

Das tägliche Brot (Ü)

Die Lust sich zu trennen (Ü)

Eugen Helmlé

Alfred Jarry

Der Alte vom Berge (Ü)

Die andere Alkestis (Ü)

Henry Monnier

Aufstieg und Fall des Joseph
Prudhomme (Ü)

Peter Heusch

Isaak Babel

Die Reiterarmee (F nach der
Übersetzung von Peter Urban)

Richard Hey

Voltaire

Kandid (F)

Felix Huby / Hartwin Gromes

Ben Jonson

Der schlaue Herr Fuchs (B)

Gert Jonke

Aristophanes

Die Vögel (B)

Tim Krohn

Fedor Dostoevskij

Verbrechen und Strafe (B)

Alexandre Dumas

Das Palais der Lüste (F)

Peter Krumme

Aristophanes

Lysistrate (Ü)

Euripides

Medeia (Ü)

Orestes (Ü)

Troerinnen (Ü)

Sophokles

Ajax (Ü)

Antigone (Ü)

Elektra (Ü)

Oedipus (Ü)

Horst Laube

Alfred de Musset

Lorenzaccio (Ü)

William Shakespeare

Othello der Mohr von Venedig (Ü)

Was ihr wollt (Ü)

Oliver Nedelmann / Nicola Rudnitzky

John Millington Synge

Im Schatten des Tals (Ü)

Luk und Peter Perceval

Jean Racine

Andromache (B)

Felix Prader

Alfred Jarry

Caesar – Antichrist (Ü)

Klaus Reichert

William Shakespeare

Der Kaufmann von Venedig (Ü)

Maß für Maß (Ü)

Timon von Athen (Ü)

Gerhard Rühm

Oscar Wilde

Salome (Nachdichtung)

Angela Schanelec

William Shakespeare

Ein Sommernachtstraum
(Ü/ zusammen mit Jürgen Gosch
und Wolfgang Wiens)

Hamlet, Prinz von Dänemark
(Ü/ zusammen mit Jürgen Gosch)

Macbeth (Ü)

Was ihr wollt (Ü)

Wie es euch gefällt (Ü zusammen mit Jürgen Gosch)

Gerda Scheffel

Beaumarchais

Vollständige Figaro-Trilogie:

Der Barbier von Sevilla oder

Die nutzlose Vorsicht (Ü)

Der tolle Tag oder Figaros

Hochzeit (Ü)

Ein zweiter Tartuffe oder Die

Schuld der Mutter (Ü)

Gustave Flaubert

Bouvard und Pécuchet oder Eine

Enzyklopädie der menschlichen

Dummheit (Ü)

Alain-René Lesage

Turcaret oder Der Finanzier (Ü)

Pierre Carlet de Marivaux

Der Prinz als Abenteurer (Ü)

Die doppelte Komödie (Ü)

Die Mutter als Vertraute (Ü)

Hannibals Tod (Ü)

Wolfgang Schlüter

Christopher Marlowe

Das Massaker zu Paris (Ü)

Der Jid von Malta (Ü)

Dido, Karthagos Königin (Ü)

Edward II (Ü)

Tamburlan der Große. Erster

und Zweiter Teil (Ü)

Tragische Geschichte von

Dr. Faust (Ü)

Hansjörg Schneider

Aristophanes

Lysistrate (B)

Weibervolksversammlung (B)

Heinz Schwarzinger

Alfred Jarry

Vollständiger Ubu-Zyklus:

Ubu auf dem Berg (Ü)

Ubu Hahnrei (Ü)

Ubu Knecht (Ü)

Ubu Rex (Ü)

Susan Sontag

Henrik Ibsen

Die Frau vom Meer (B)

Martin Sperr

William Shakespeare

Die Kunst der Zählung (F)

Maß für Maß (F)

Frank-Patrick Steckel

Aristophanes

Plutos oder Wie der Reichtum

sehend wurde (B)

Pierre Corneille

Othon (Ü)

Michail Lermontow

Maskerade (Ü)

Molière

Der Geizhals (Ü)

Der Menschenfeind (Ü)

William Shakespeare

Antonius und Cleopatra (Ü)

Cymbeline (Ü)

Die Regierung des Königs Edward III (Ü)

Die Tragödie von Hamlet, Prinz von

Dänemark (Ü)

Die Tragödie von König Richard II (Ü)

Die zwölfte Nacht oder Was ihr wollt (Ü)

Leben und Sterben des Königs John (Ü)

Macbeth (Ü)

Mittsommernachtstraum (Ü)

Timon aus Athen (Ü)

Verlorene Liebesmüh (Ü)

Peter Stein

Aischylos

Die Orestie (Ü)

Maksim Gorkij

Sommergäste (F zusammen mit

Botho Strauß)

Henrik Ibsen

Peer Gynt (F zusammen mit Botho Strauß)

Pierre Carlet de Marivaux

Der Streit (Ü)

William Shakespeare

Antonius und Cleopatra (Ü)

Coriolan (Ü)

Julius Caesar (Ü)

König Lear (Ü)

Wie es euch gefällt (Ü)

Anne Storm

August Strindberg

Der Totentanz (Ü)

Die Leute auf Hemsö (Ü)

Ein Traumspiel (Ü)

Erik XIV. (Ü)

Fräulein Julie (Ü)

Gläubiger (Ü)

Gustav Vasa (Ü)

Meister Olof (Ü)

Mit dem Feuer spielen (Ü)

Rausch (Ü)

Botho Strauß

Maksim Gorkij

Sommergäste (F zusammen mit

Peter Stein)

Henrik Ibsen

Peer Gynt (F zusammen mit

Peter Stein)

Brita Subklew / Renate Wiens

Eugène Labiche

Das Strumpfband (Ü)

Die Grille bei den Ameisen (Ü)

Folgen aus erster Ehe (Ü)

Peter Urban

Isaak Babel

Die Reiterarmee (Ü/ Fassung von

Peter Heusch)

Anton Čechov

Auf der großen Straße (Ü)

Das Jubiläum (Ü)

Der Bär (Ü)

Der Heiratsantrag (Ü)

Der Kirschgarten (Ü)

Der Waldschrat (Ü)

Die Hochzeit (Ü)

Die Möwe (Ü)

Die Vaterlosen (Platonov) (Ü)

Drei Schwestern (Ü)
Ivanov (Ü)
Onkel Vanja (Ü)
Schwanengesang (Kalchas) (Ü)
Tragödie wider Willen (Ü)
Über die Schädlichkeit des Tabaks (Ü)
Velimir Chlebnikov
Zangezi (Ü)
Fedor Dostoevskij
Bobok (Ü)
Verbrechen und Strafe (Ü)
Nikolaj Gogol
Der Revisor (Ü)
Fragment eines unbekanntes Stückes (Ü)
Spieler (Ü)
Tote Seelen (Ü)
Maksim Gorkij
Barbaren (Ü)
Die falsche Münze (Ü)
Feinde (Ü)
Aleksandr Gribojedov
Wehe dem Verstand (Ü)

Vladimir Kazakov
Sämtliche Dramen – 16 Kurzstücke (Ü)
Aleksandr Ostrovskij
Der Wald (Ü)
Späte Liebe (Ü)
Ivan Turgenev
Ein Monat auf dem Lande (Ü)
Eine Nacht im Gasthof Zum Dicken
Wildschwein (Ü)
Frühstück beim Adelsmarschall (Ü)
Gnadenbrot (Ü)
Aleksandr Vvedenskij
Eine gewisse Anzahl Gespräche
oder Das vollständig umgearbeitete
Stundenbuch (Ü)
Kuprijanov und Nataša (Ü)
Weihnachten bei Ivanovs (Ü)

Peter Verhelst
Shakespeare
Romeo und Julia (B)
Richard III. (B)

Werner Simon Vogler
Aristophanes
Plutos (B)
Eugène Labiche
Ein wahrer Menschenfeind (B)
Alain-René Lesage
Crispin, der Rivale seines Herrn (Ü)

Klaus Völker
Alfred Jarry
Habernablou (Ü)

F.K. Waechter
Aristophanes
Lysistrata (B)
Simon Werle
Anonymus
Die Schöpfung (Ü)
Pierre Corneille
Der Cid (Ü)
Otho (F)
Spiel der Illusionen (Ü)

Euripides
Die Bakchen (Ü)
Alfred Jarry
Leda (Ü/Musik von Matthias Spohr)
Ben Jonson
Der Sturz des Sejanus (F)
Volpone (F)
Pierre Carlet de Marivaux
Die falsche Zofe (Ü)
Molière
Der eingebildete Kranke (F)
Der Geizige (Ü)
Der Knallkopf (F)
Der Menschenfeind (Ü)
Der Tartuffe (Ü)
Die Gaunereien des Scapin (F)
Die Schule der Frauen (Ü)
Die Schule der Männer (Ü)
Don Juan oder Der steinerne Gast (Ü)
Sganarelle oder Der Heiler wider Willen (B)
Sganarelle oder Die eingebildete
Kränkung (F)

Alfred de Musset
Die Launen der Marianne (Ü)
Thomas Otway
Das gerettete Venedig (B)
Jean Racine
Andromache (Ü)
Berenike (Ü)
Britannicus (Ü)
Mithridates (Ü)
Phädra (Ü)
Jules Renard
Die Maitresse (Ü)
William Shakespeare
Troilus und Cressida (Ü)
Sophokles
Antigone (Ü)
König Ödipus (Ü)
Torquato Tasso
Aminta (Ü)
Voltaire
Kapitän Cap Verde (Ü)

Urs Widmer
Alexandre Dumas
Die Rache der Marquise (F)
Eugène Labiche
Das Glück zu dritt (Ü)

Wolfgang Wiens
Pierre Corneille
Horace (Ü zusammen mit Jürgen Gosch)
Maksim Gorkij
Nachtasyl (F zusammen mit Jürgen
Gosch nach der Übersetzung von
Andrea Clemen)
Molière
Der Menschenfeind (Ü zusammen mit
Jürgen Gosch)
Tartuffe (Ü)
William Shakespeare
Ein Sommernachtstraum (Ü zusammen
mit Jürgen Gosch und Angela Schanelec)
Macbeth (Ü zusammen mit Jürgen Gosch)
Romeo und Julia (Ü zusammen mit
Sven-Eric Bechtolf)

Sophokles

Oedipus (F nach Hölderlin zusammen
mit Jürgen Gosch)

Hans Wollschläger

Oscar Wilde

Ein idealer Ehemann (Ü)

Ulrike Zemme

Isaak Babel

Sonnenuntergang (Ü)

Aleksandr Ostrovskij

Auch der Klügste ist mal dumm (Ü)

Der Abgrund (Ü)

Gewitter (Ü)

Tolles Geld (Ü)

Wölfe und Schafe (Ü)